

令和4年度

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course

講師

しも くら え み
下 倉 絵 美



10月▶12月 (vol.3)

... STVラジオ ...

[毎週日曜日] あさ 7:00~7:15

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。

<https://www.stv.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人 アイヌ民族文化財団

はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも私たちが普段から身近に触れているアイヌ語として「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリン(樺太)や千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。地名の他にも「エトピリカ」「ラッコ」「トド(トド松、キタアシカ)」「ケイマフリ」など、アイヌ語由来として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、アイヌ語の話者は減少し、日常会話の言語として使われることが全くなく、知っている単語も会話の中に稀に聞かれるだけです。それでも先祖から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座をラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語に触れるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、平成10年よりさまざまな講師をお招きして開講しております。

令和4年度は、講師に阿寒湖畔在住の下倉絵美さんをお迎えして、アイヌ語の「北海道東部方言」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

2022年4月

「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.3 目次

テキストは3か月ごとに発行しています。

講師・支援研究者の紹介	2P
講座のスケジュール	3P
レッスン27～39	4P
収録CD等の貸出について	30P
アンケート	31P
賛助会員募集のお知らせ	33P

令和4年度

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course

講師

しも くら え み
下 倉 絵 美



.... 10月▶12月 (vol.3)



講師・執筆者

しも くら え み
右：下 倉 絵 美

アイヌ語指導者育成事業第12期修了生
カピウ&アパッポ

協力者

ごう う こん ふ き こ
左：郷 右 近 富 貴 子

アイヌ語指導者育成事業第12期修了生
カピウ&アパッポ

カピウ&アパッポについて

釧路市阿寒湖のアイヌコタンで生まれ育った、床絵美(旧姓) = カピウ(カモメ)、郷右近富貴子 = アパッポ(花)の姉妹グループ。幼き頃からアイヌ文化に触れて育ち、現在、阿寒湖畔を拠点にアイヌ文化伝承に取り組んでいる。2人を追ったドキュメンタリー映画『kapiw(カピウ)とApappo(アパッポ)～アイヌ姉妹の物語』が2016年11月に公開された。

HP: <https://kapiw.jimdofree.com>

(支援研究者・執筆者 ふじむらひさかず 藤村久和 北海学園大学名誉教授)

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通的な表現はあるものの、それぞれの地方での言い方があります。そのため、このテキストでは担当講師の方言、北海道東部方言でのアイヌ語をご紹介します。

スケジュール

月	日	Lesson	テーマ	ページ
10 月	2日	27	～して、～した（接続助詞①）	4
	9日	28	～しないで、～したけれど（接続助詞②）	6
	16日	29	～なので、～だから、～するために（接続助詞③）	8
	23日	30	～しながら、～するうちに（接続助詞④）	10
	30日	31	～しても、～したら（～する）（接続助詞⑤）	12
11 月	6日	32	踊り	14
	13日	33	～したい、～したくない（助動詞①）	16
	20日	34	～できる、～できない（助動詞②）	18
	27日	35	杵つきの歌	20
12 月	4日	36	阿寒湖へ行ってみよう ①アイヌコタン	22
	11日	37	阿寒湖へ行ってみよう ②アイヌ料理	24
	18日	38	阿寒湖へ行ってみよう ③ボツケ散策路	26
	25日	39	阿寒湖へ行ってみよう ④湖へ	28

表現

◎ ワ/wa ～(し)て、～(し)た

「私が○○○して、私が○○○した」のように、
出来事が続いて起こることを表す単語に「ワ/wa」や「イネ/ine」を用います。

*例文

私は 走ってき て 私は 疲れた
ku=hoyupu wa ku=sinki
ク ホユプ ワ ク シンキ

私は 食べ て 私は 寝た
ku=e wa ku=mokor
ク エ ワ ク モコロ

私は 料理をし て 私は 食事した
ku=suke wa ku=ipe
ク スケ ワ ク イペ

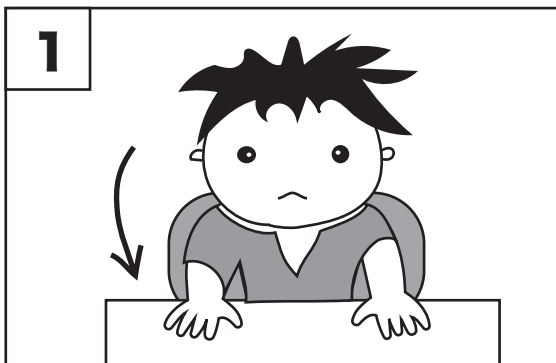
メモ

◎ イネ /ine ~して(から)、それから、そして

*例文

私は 座っ て、私は 話し て、私は 帰った
ku=oriktaa ine ku=itak ine ku=hosipi
ク オリクタア イネ ク イタク イネ ク ホシピ

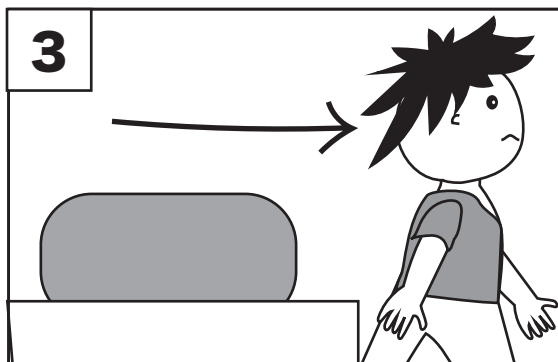
私は 怒っ て、私は 泣い て、私は 笑った
ku=iruska ine ku=cis ine ku=mina
ク イルシカ イネ ク チシ イネ ク ミナ



ku=oriktaa ine



ku=itak ine



ku=hosipi

* 言ってみよう!

〈例文〉 アイヌ語を話したいので、私はSTVラジオを聴く

(ヒント) アイヌ語 / アイヌイタク
～を聴く / ヌ
～を話す、～を言う / イエ
～したい / ルスイ

メモ

表現

◎ カネ/kane コロ/kor ～しながら

「私が○○○して、○○○した」のように、
前の動作が継続したまま次の動作がおこっている時を表現する単語に
「カネ/kane」または「コロ/Kor」を用います。

*例文

私は ラジオ を 聞き ながら 私は 料理を した
radio ku=nu kor ku=suke
ラジオ ク ヌ コロ ク スケ

メモ

表現

◎ ヤッカイ/yakkay ～しても

「○○○しても(○○○である)」のような表現をする単語に「ヤッカイ/yakkay」を用います。

*例文

何であっても良い

nep nakkay pirka

ネプ ナッカイ ピリカ

小さいものでも力を持っている

pon pe ne yakkay kiror kor

ポン ペ ネ ヤッカイ キロロ コロ

顔が悪いと言われる魚であっても、味がとても本当に良い

nanu wen ari an ye cep ne yakkay kera anak sonno sino pirka

ナヌ ウエン アリ アン イェ チェプ ネ ヤッカイ ケラ アナク ソン シノ ピリカ

メモ

アイヌの踊りには動物の動作を真似た踊りがたくさんあります。

- * 狐の踊り チロンノプ リムセ
cironnop-rimse
〈ci-ronno-p-rimse=我々が どっさり殺す もの の踊り〉
- * 鶴の舞 サロルン リムセ
sarorun-rimse
〈sar-or-un-rimse=湿原の ~の中に 棲息している 踊り〉
- * バッタの踊り バッタキ リムセ
battaki-rimse 〈battaki-rimse=バッタ 踊り〉
- * クジラの踊り フンベ リムセ
hunbe-rimse 〈hunbe-rimse=クジラ 踊り〉
- * ネズミの踊り エルムン コイキ
erumun-koyki 〈erumun-koyki=ネズミ を捕獲する〉

* 言ってみよう!

あなたの 右手を 上の方 上げなさい!
simon e=teke rikta e=puni yan!
シモン エ テケ リクタ エ プニ ヤン!

あなたの 頭 を 揺らしなさい!
e=pake e=suye yan!
エ パケ エ スイエ ヤン!

跳んでね! 座ってね! 立ってね!
terke yan! a yan! as yan!
テレケ ヤン! アー ヤン! アシ ヤン!

動詞の後に置かれて様々な意味を付け加え、新しい動詞句を作る働きをするものを**助動詞**と呼びます。

表現

◎ ルスイ/rusuy ～したい

*例文

映画を 私は 見たい

eiga ku=nukar rusuy

└─ nukan rusuyに変わります。

映画 ク ヌカン ルスイ

魚を 私は 食べたい

cep ku=ipe rusuy

チェプ ク イペ ルスイ

山へ あなたは 行きたい か?

kim ta e=oman rusuy he?

キム タ エ オマン ルスイ ヘ?

水が あなたは 飲みたい か?

wakka e=ku rusuy he?

ワッカ エ ク ルスイ ヘ?

◎ エトランネ/etoranne ~をなまける、めんどくさい、いやだ

*例文

私は 寝るのが 嫌だ
ku=mokor etoranne
ク モコロ エトランネ

私は 行くのが 面倒だ
ku=oman etoranne
ク オマン エトランネ

◎ コチャン/kocan 遠慮したい、好まない

*例文

私は 遠慮する
ku=kocan
ク コチャン

私は 足が 痛いので 私は 歩くのを 遠慮したい よ
ku=cikir arka kusu apkas ku=kocan na
ク チキリ アラカ クス アプカシ ク コチャン ナ

表現

◎ エアシカイ/easkay ～ができる、上手である

*例文

私は 泳ぎ も できる(上手である)

ku=ma ka easkay

ク マ カ エアシカイ

あなたは 逃げる こと も できる(上手である)

e=kira ka easkay

エ キラ カ エアシカイ

◎ エイカプ/eaykap ～ができない、下手である

*例文

私は 食べ られない

ku=ipe eaykap

ク イペ エアイカプ

私は アイヌ語を 言え も ～しない

aynu itak ku=ye ka eaykap

アイヌ イタク ク イエ カ エアイカプ

◎ ニウケシ/niwkes ~（しようとしても）できない、~（し）きれない

*例文

私は 作れ ない
ku=kar niwkes
ク カラ ニウケシ

◎ コヤイクシ/koyaykus （したくても、どうしても）~できない

*例文

私は 眠れ ない
ku=mokor koyaykus
ク モコロ コヤイクシ

単語

日本語	ローマ字表記	アイヌ語
それが上手である	easkay	エアシカイ
~できる、可能だ	askay	アシカイ
それが下手である	eaykap	エアイカプ
~できない、不可能だ	aykap	アイカプ
(しようとしても能力がなくて) ~できない、~しきれない、できにくい	niwkes	ニウケシ
(したくても、どうしても) ~できない、しかねる	koyaykus	コヤイクシ

表現

♪ ヘッサー イウタ ヘッサー
hessa iwta hessa

ヘッサー イウタニ ヘッサー
hessa iwtani hessa

ヘッサー ニス フチ ヘッサー
hessa nisu huci hessa

♪ ヘッサー オー ホイ
hessa o hoy

ホイヤー オー ホイ
hoy ya o hoy

シトは、平盤にした団子のこと。

日本語の粿（シトギ）から、シトと呼ぶようになったのです。

シトを使った料理はいくつかあります。

例えば…チポロ ウシ シト〈cipor-us-sito=スジコのタレ付き団子〉

コンブ ウシ シト〈konbu-us-sito=コンブのタレ付き団子〉



メモ

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

① アイヌコタン

コラム

阿寒湖アイヌコタンの商店街を散策してみましょう。

*** 阿寒湖アイヌコタンの成り立ち**（「コタン」はアイヌ語で「集落」を意味します。）

阿寒湖は北海道の東、阿寒摩周国立公園内に位置し、「阿寒湖のマリモ」が生育していることでよく知られ、湖畔の阿寒湖温泉は古くから疲れを癒す旅行者で賑う温泉街です。

阿寒湖アイヌコタンは、この温泉街の中にあります。

阿寒湖アイヌコタンは、36戸・約120人が暮らしているコタン（集落）です。

前田一步園財団の3代目園主の前田光子氏が、アイヌの生活を守るため、店や住まいのための土地を無償で提供したことから始まった場所です。これにより全道各地のアイヌが集まり様々なアイヌ文化が持ち寄られました。

阿寒湖アイヌコタンでは、それぞれのアイヌ文化の伝統をしっかりと守り受け継ぎ、その伝統が混ざり合い、独自のアイヌ文化へと進化させました。

阿寒湖アイヌコタンは、伝統文化を受け継ぐアイヌが実際に生活を営み、それぞれがお店を構えて旅の方を迎えています。そして受け継ぐだけでなく、現代的なものの方の見方や技術を取り入れ、「伝統と革新」を体現して、アイヌ文化の精神性が今まで以上に感じられる新しい創作や舞台づくりに取り組んでいます。

（「阿寒湖アイヌコタン」ホームページより引用）

*** コタンの中にはアイヌに関するお店がたくさんあります**

コタン屋	チニタ民藝店	イチンゲの店
ピリカ民芸店	イ・モシリ	民芸喫茶ポロンノ
サンラマント	刺繍工房「ユックレップ」	マツネシリ民芸店
ニタユンクル	オイナ民芸店	民芸店コロポックル
オサルンベッコタン	ハポの店	阿寒湖アイヌシアター「イコロ」
エポエポ	ユーカラ堂	アイヌ生活記念館「ポンチセ」
アイヌ文化伝承館「オンネチセ」	日川民芸店	熊の家
デボの店	クロユリ屋	丸木舟
実践工房	たいら	北国の味ばんや

メモ

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

単語

アイヌ語	ローマ字表記	日本語
ポロンノ	poronno	たくさん、量のある
オハウ	ohaw	お汁、汁物
ラタシケプ	rataskep	和え物、混ぜ合わせた料理
ルイベ	ruybe	溶ける食べ物
ポツチエイモ	potce-imo	身のくずれた芋、凍み芋、しばれ芋
シト	sito	盤、扁平な団子、粢(しとぎ)

Q. アイヌ語で美味しいとは何と言うのでしょうか？



コラム

* 阿寒湖畔を散策してみよう!

ボツケ

ボツケとは、アイヌ語でポプケ (popke / 煮え立つ) という意味からつけられた地名です。ボツケは、地下から泥が火山ガスと共に吹き出て地上に盛り上がったたり、あぶくの膜を破裂させたりする現象です。

(「阿寒湖エコミュージアムセンター」 ホームページより引用)

雄阿寒岳

アイヌ語では、ピンネ シリ 〈pinne-sir=男の 山〉といいます。

小島

アイヌ語では、ポン モシリ 〈pon-mosir=小さい 島〉といいます。

大島

アイヌ語では、オンネ モシリ 〈onne-mosir=老大な 島〉といいます。

チュウルイ島

アイヌ語で、チウ ルイ 〈ciw-ruy=波が 激しい所〉から付けられた島の名前です。

ペンケトー・パンケトー

アイヌ語で、ペンケトー 〈penke-to=下手側の 湖〉
アイヌ語で、パンケトー 〈panke-to=上手側の 湖〉から付けられた湖の名前です。
雄阿寒岳の裏にあります。

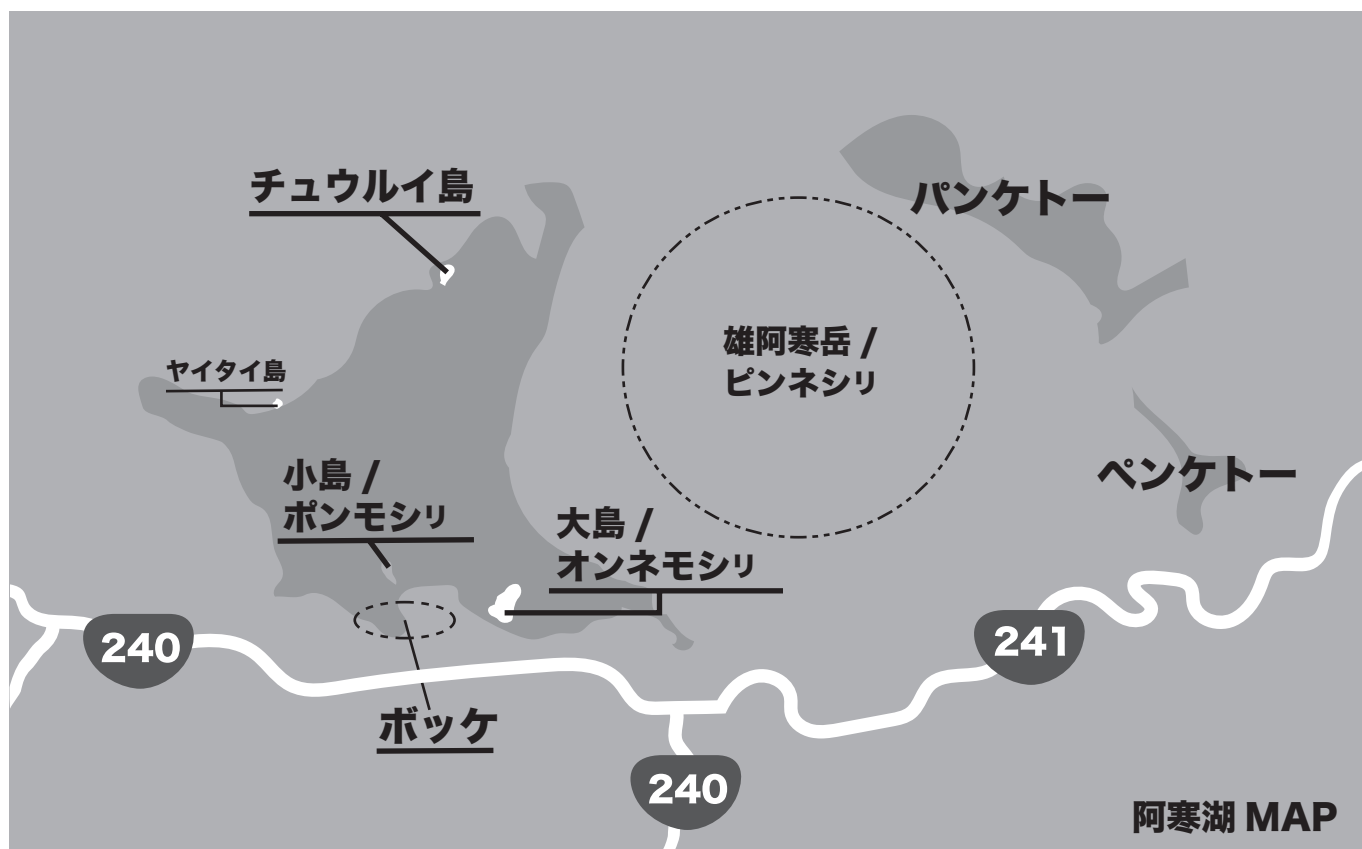
ヤイタイ島

アイヌ語で、ヤ エタイエ モシリ 〈ya-etaye-mosir=網を ~をひく 島〉から付けられた島の名前です。

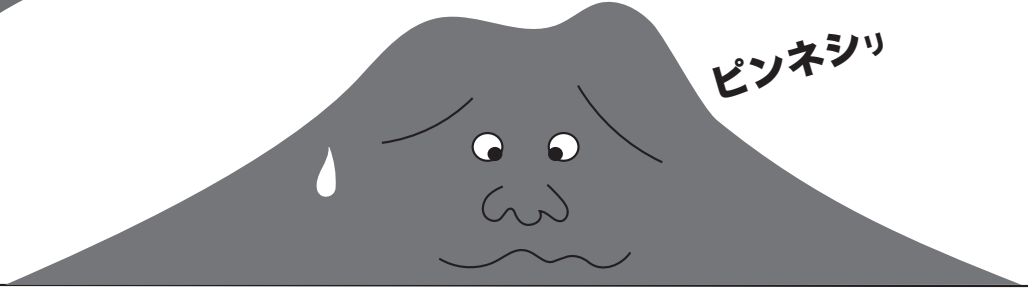
ボッケを散策していると、様々な植物を見つけました。

単語

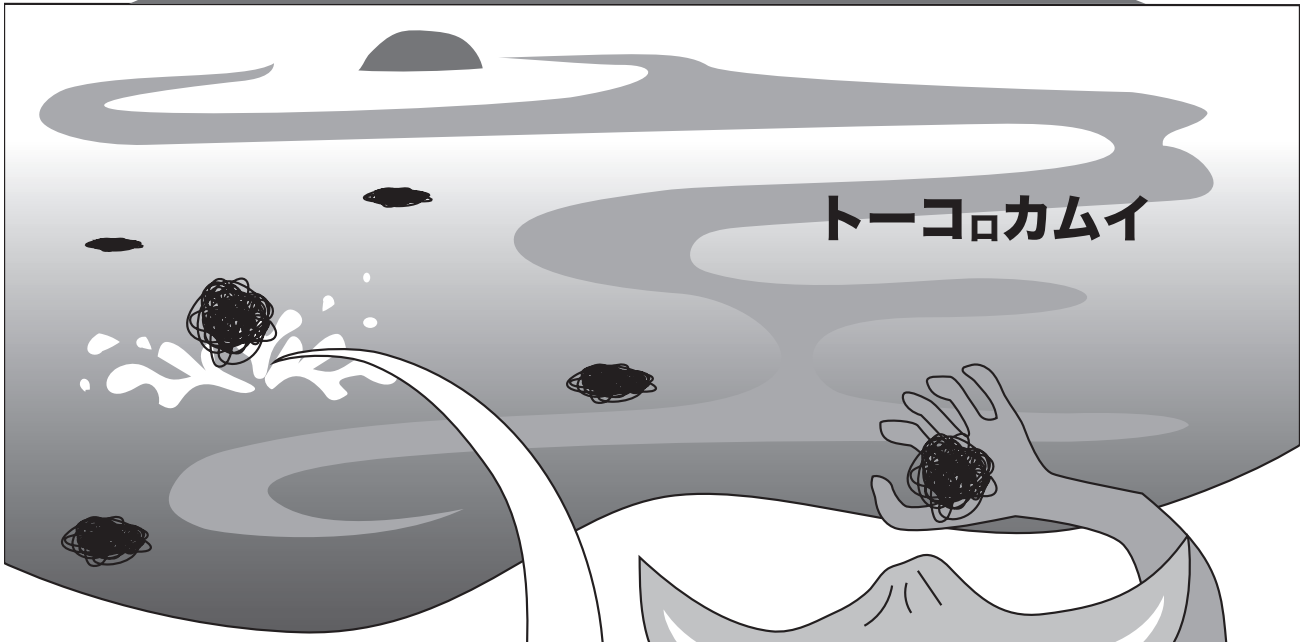
アイヌ語	ローマ字表記	日本語
フブ	hup	トドマツ
スルク	surku	トリカブト
ノヤ	noya	ヨモギ
ハツ	hat	ヤマブドウ
ラウラウ	rawraw	コウライテンナンショウ



トーラサンペ・オルシペ



ピンネシリ



トーコロカムイ



ペカンペ・ウタラ

アイヌ語ラジオ講座収録CD等貸出しについて

申込方法

下記の申込用紙を当財団またはアイヌ文化交流センター事務局に提出し手続きが完了しましたら、収録CD等をお送りします。

また、送料は利用者負担としておりますので、送料分の切手を同封いただくか、または料金着払いにてお送りします。なお、切手を同封される場合には料金を下記までお問い合わせください。

期間

申込みの日から14日以内に返却してください。

お問合せ先

(公財) アイヌ民族文化財団

〒060-0001
北海道札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7(5階)
TEL. (011) 271-4171 FAX. (011) 271-4181
e-mail : ainu@ff-ainu.or.jp

アイヌ文化交流センター

〒104-0028
東京都中央区八重洲2丁目4番13号
住友不動産八重洲2丁目ビル(3階)
TEL. (03) 3245-9831 FAX. (03) 3510-2155
e-mail : acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

貸出申込書

*申込番号					申込番号	令和	年	月	日
*返却期日	令和	年	月	日	*返却日	令和	年	月	日
住所	〒				氏名				
年齢	才	性別	男・女	職業					
連絡先	電話:				FAX:				
	電子メール:								
希望地域 ○で囲んで ください。	平成10年度	札幌	千歳	平取	旭川	種類 ○で囲んで ください。	・CD (平成12~令和4年度) ・カセットテープ (平成10~11年度)		
	平成11年度	白老	釧路	登別	静内				
	平成12年度	白糠	浦河	鶴川	帯広				
	平成13年度	白老①	白老②	登別①	登別②				
	平成14年度	白糠①	白糠②	鶴川①	鶴川②				
	平成15年度	平取①	平取②	平取③	平取④				
	平成16年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④				
	平成17年度	静内①	静内②	静内③	静内④				
	平成18年度	様似①	様似②	様似③	様似④				
	平成19年度	平取①	平取②	平取③	平取④				
	平成20年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④				
	平成21年度	静内①	静内②	静内③	静内④				
	平成22年度	白老①	白老②	白老③	白老④				
	平成23年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④				
	平成24年度	鶴川①	鶴川②	鶴川③	鶴川④				
	平成25年度	浦河①	浦河②	浦河③	浦河④				
	平成26年度	平取①	平取②	平取③	平取④				
平成27年度	石狩①	石狩②	石狩③	石狩④					
平成28年度	十勝①	十勝②	十勝③	十勝④					
平成29年度	白老①	白老②	白老③	白老④					
平成30年度	平取①	平取②	平取③	平取④					
令和元年度	十勝①	十勝②	十勝③	十勝④					
令和2年度	静内①	静内②	静内③	静内④					
令和3年度	静内①	静内②	静内③	静内④					
令和4年度	道東①	道東②	道東③						
特記事項									

注1 *印の箇所は記入しないでください。 注2 団体による申込みの場合には、代表者の氏名、住所等を記入してください。

リスナーのみなさまへ

「アイヌ語ラジオ講座」をお聴きいただきありがとうございます。この講座は、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化講座として放送しています。この講座の必要性やあり方などを検討するにあたり、みなさまのご意見や感想などをお聞きするものです。下記の質問について、該当の番号を○で囲み、その他のご意見などをご記入の上、お送りください。

のりしろ
(キトリ)

※キトリ線を切り取って、封筒にしてご郵送ください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

アイヌ語ラジオ講座アンケート

(年齢 才 男・女)

I この講座についてお尋ねします。

この講座をなにて知りましたか。

問1 ①ラジオ ②新聞 ③ホームページ ④ポスター・チラシ ⑤アイヌ語教室 ⑥その他 ()

この講座を何回くらい聴いていますか。

問2 ①月に1回 ②月に2~3回 ③毎週 ④その他 ()

この講座をいつ・どのような方法で聴いていますか。

問3 ①日曜日の本放送 ②放送を録音して ③radikoから ④STVラジオのHPから ⑤貸出しテープ・CD

この講座の放送時間(15分間)について、どう思われますか。

問4 ①もっと短く () 分位 ②このままで良い ③もっと長く () 分位

この講座の内容について、どう思われますか。

問5 ア)「会話」「表現」について ①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

イ)「単語」について

①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

ウ)「コラム」について

①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

問6 テキストの内容について、どう思われますか。

①もっと易しく ②このままで良い ③もっと詳しく ()

II これからの講座のあり方についてお尋ねします。

この講座をラジオで放送することについて、どう思われますか。

問7 ①続けてほしい ②どちらとも言えない ③やめても良い

現在の内容のほか、どのような話を聴きたいですか。

問8 ①アイヌ語を学ぶきっかけなどの体験談 ②アイヌ文化に関わる体験談 ③地域のアイヌ語・文化に関わる活動の紹介 ④その他 ()

コラムで取りあげてほしいテーマはありますか。

問9 ①ある a地名 b歴史 c歌・踊り d口承文芸 e儀礼 f工芸 gその他 () ②ない

III その他のご意見があればお聞かせください。

(令和4年10月発行分)

のりしろ

(キトリ)

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてお送りください。

※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

(キリトリ)

(キリトリ)

料金受取人払郵便

札幌中央局
承 認

1111

差出有効期限
2023年3月31日
まで
●切手不要

0608788

113

公益財団法人アイヌ民族文化財団

アイヌ語ラジオ講座担当者 行

札幌市中央区北一条西七丁目プレスト1・7 5階



(キリトリ)

(キリトリ)

会員募集のお知らせ

『賛助会員』を募集しています。

当財団は国及び北海道からの財政的な支援をいただいて運営しておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

年会費

■法人・団体／一口2万円

■個人／一口5千円

※各一口以上です。

会員の特典

■民族共生象徴空間(ウポポイ)入場優待券を配布しております。

■アイヌ民族文化財団発行の刊行物等の配布をしております。

(民族共生象徴空間運営事業の刊行物等は含まれません)

入会には申込書が必要となりますので、希望される方は、アイヌ民族文化財団事務局(札幌)にお問い合わせ下さい。

申込書はホームページからもダウンロードできます。

<https://www.ff-ainu.or.jp/web/overview/about/support.html>



会費の使途

■アイヌ文化の普及啓発、情報発信がより促進されるよう、自主事業の充実のために充てられます。

●寄付金税額控除について

当財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

令和4年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.3

発行年月 令和4年10月

編集・発行 公益財団法人アイヌ民族文化財団

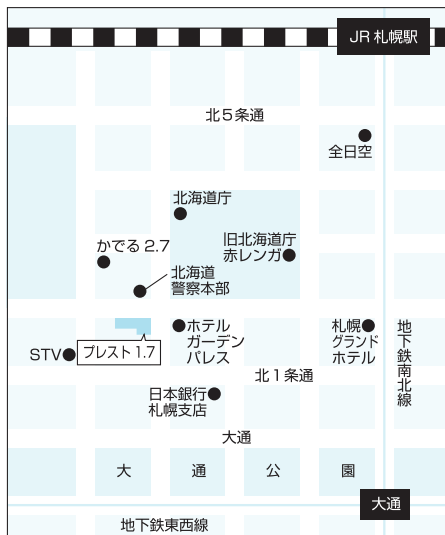


公益財団法人 アイヌ民族文化財団とは…

当財団は、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発を図るための施策の推進のほか、民族共生象徴空間(愛称:ウポポイ)の運営を行っています。

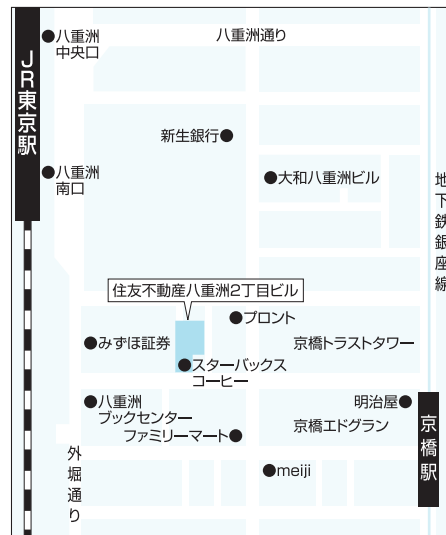
多様な価値観が共生し、アイヌの人々の民族としての誇りが尊重される共生社会の実現を図り、あわせて我が国の多様な文化の一層の発展に寄与するため、国内外においてさまざまな事業を実施しています。

●公益財団法人アイヌ民族文化財団



〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7 (5階)
TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181
e-mail:ainu@ff-ainu.or.jp

●アイヌ文化交流センター



〒104-0028 東京都中央区八重洲2丁目4番13号
住友不動産八重洲2丁目ビル (3階)
TEL.03-3245-9831 FAX.03-3510-2155
e-mail:acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

- アイヌ民族文化財団 Webサイト
- ウポポイ Webサイト

<https://www.ff-ainu.or.jp/>

<https://www.ainu-upopoy.jp/>